2024/2552

2024.10.1.

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A MOZAMBIKI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ EURÓPAI UNIÓ MOZAMBIKI KATONAI KIKÉPZÉSI MISSZIÓJÁNAK (EUTM Mozambik) JOGÁLLÁSÁRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

egyrészről

A MOZAMBIKI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a fogadó állam,

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

a Mozambiki Köztársaság elnöke által az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének részére küldött, 2021. június 3-i keltezésű levelet, amelyben a Mozambiki Köztársaság elnöke üdvözölte, hogy az Európai Unió a közös biztonság- és védelempolitika keretébe tartozó, nem végrehajtási jellegű missziót telepít Mozambikba,

a Mozambiki Köztársaság elnöke által az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének részére küldött, 2021. augusztus 27-i keltezésű levelet, amelyben a Mozambiki Köztársaság elnöke az EUTM Mozambik misszió Mozambikon belüli jogállásáról szóló megállapodás megkötéséig is kiváltságokat és mentességeket adott az EUTM Mozambik misszió és annak személyi állománya számára,

az Európai Unió mozambiki katonai kiképzési missziójáról szóló (KKBP) 2021/1143 tanácsi határozatot ([1]),

azon tényt, hogy ez a megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok és törvényszékek létrehozásáról szóló jogi eszközök szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a megállapodás az Európai Unió mozambiki katonai kiképzési missziójára (EUTM Mozambik) és annak személyi állományára alkalmazandó.

2. Ez a megállapodás kizárólag a fogadó állam területén alkalmazandó.

3. E megállapodás alkalmazásában:

a) „EUTM Mozambik”: az EU katonai parancsnoksága és a misszióhoz hozzájáruló nemzeti kontingensek, azok felszerelése és szállítóeszközei;

b) „misszió”: az EUTM Mozambik előkészítése, létrehozása, végrehajtása és támogatása;

c) „az uniós missziós erők parancsnoka”: az EUTM Mozambik helyszíni parancsnoka;

d) „az EU katonai parancsnoksága”: az EUTM Mozambik katonai vezetését vagy irányítását gyakorló uniós katonai parancsnokok irányítása alatt álló katonai parancsnokság és annak egységei, állomáshelyüktől függetlenül;

e) „nemzeti kontingensek”: az EU tagállamaihoz és az EUTM Mozambik misszióban részt vevő más államokhoz tartozó egységek és elemek;

f) „az EUTM Mozambik személyi állománya”: az EUTM Mozambik részére biztosított polgári és katonai személyi állomány, valamint a misszió előkészítése céljából telepített személyi állomány és a misszió keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény megbízásából utazó személyi állomány tagjai, akik – e megállapodás eltérő rendelkezése hiányában – a fogadó állam területén tartózkodnak, a helyben foglalkoztatott személyzet és a nemzetközi kereskedelmi beszállítók által alkalmazott személyzet kivételével;

([1]) HL L 247., 2021.7.13., 93. o.

g) „helyben foglalkoztatott személyzet”: a fogadó államban állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező személyzet tagjai;

h) „az EUTM Mozambik létesítményei”: az EUTM Mozambik és az EUTM Mozambik személyi állománya számára szükséges valamennyi létesítmény, szálláshely és földterület;

i) „küldő állam”: az EUTM Mozambik számára nemzeti kontingenst biztosító állam.

2. cikk

Általános rendelkezések

1. Az EUTM Mozambik és az EUTM Mozambik személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó állam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik a misszió célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely cselekménytől vagy tevékenységtől.

2. Az EUTM Mozambik rendszeresen tájékoztatja a fogadó államot az EUTM Mozambiknak a fogadó állam területén állomásozó személyi állománya létszámáról.

3. cikk

Azonosítás

1. Az EUTM Mozambik misszió fogadó állam területén belül mozgó személyi állományának tagjai kötelesek maguknál tartani személyazonosító igazolványukat – például útlevelüket vagy a fogadó állam által biztosított egyéb személyazonosító okmányukat –, és azt kérésre be kell mutatniuk a hatóságoknak.

2. Az EUTM Mozambik járműveit, légi járműveit, hajóit és más szállítóeszközeit megkülönböztető EUTM Mozambik azonosító jelzéssel és/vagy rendszámtáblával kell ellátni, amelyről értesíteni kell a fogadó állam érintett hatóságait.

3. Az EUTM Mozambik jogosult a létesítményein, valamint járművein és más szállítóeszközein elhelyezni az Európai Unió zászlaját és más jelzéseket, így például katonai jelvényeket, címeket és hivatalos jelképeket. Az EUTM Mozambik személyi állományának egyenruháján megkülönböztető EUTM Mozambik emblémát kell elhelyezni. A misszióban részt vevő nemzeti kontingensek nemzeti zászlaját vagy jelvényeit az uniós missziós erők parancsnokának döntése alapján lehet elhelyezni az EUTM Mozambik létesítményein, járművein és más szállítóeszközein, valamint egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a fogadó állam területén

1. Az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai kizárólag útlevél felmutatásával léphetnek be a fogadó állam területére. A fogadó állam területére történő belépéskor, annak elhagyásakor, illetve e területen belül mentesülnek a vízumköltségek és a bevándorlási vizsgálatok alól, a be- és kilépések regisztrálásának és a vámellenőrzésnek a sérelme nélkül.

2. Az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai mentességet élveznek a fogadó államnak a külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerezhetnek jogot állandó tartózkodásra vagy lakóhelyre a fogadó állam területén.

3. Az EUTM Mozambik eszközei és szállítóeszközei – amikor a misszió érdekében lépnek be a fogadó állam területére, haladnak át azon vagy lépnek ki onnan – mentesülnek a leltár vagy más vámokmány bemutatásának követelménye és bármely ellenőrzés alól.

4. Az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai vezethetnek gépjárművet és működtethetnek légi járművet a fogadó állam területén, feltéve, hogy – az adott esetnek megfelelően – érvényes nemzeti, nemzetközi vagy katonai vezetői engedéllyel vagy pilóta-szakszolgálati engedéllyel rendelkeznek. A fogadó állam adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EUTM Mozambik személyi állománya által használt vezetői és egyéb engedélyeket.

5. A misszió céljára a fogadó állam a saját területén – a légterét is beleértve – mozgásszabadságot és utazási szabadságot biztosít az EUTM Mozambik és az EUTM Mozambik személyi állománya számára.

6. A misszió céljából az EUTM Mozambik a fogadó állam területén – a fogadó állam légterét is beleértve – fegyveres gyakorlatokat folytathat vagy fegyveres gyakorlást végezhet.

7. A misszió céljára az EUTM Mozambik a közutakat, hidakat, kompokat és repülőtereket mindenfajta vámtól, díjtól, úthasználati díjtól, adótól vagy hasonló tehertől mentesen veheti igénybe. Az EUTM Mozambik nem mentesül az igényelt és nyújtott szolgáltatásokért fizetendő észszerű díjazás alól, ugyanazon feltételek szerint, amelyek a fogadó állam fegyveres erői számára nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

5. cikk

Az EUTM Mozambik számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

1. Az EUTM Mozambik létesítményei sérthetetlenek. A fogadó állam képviselői kizárólag az uniós missziós erők parancsnokának hozzájárulásával léphetnek be a létesítményekbe.

2. Az EUTM Mozambik létesítményei, azok berendezése és az ott található egyéb eszközök, valamint a misszió szállítóeszközei mentesülnek az átvizsgálás, hatósági igénybevétel, zárlat vagy végrehajtás alól.

3. Az EUTM Mozambik, annak tulajdona és vagyontárgyai – függetlenül attól, hogy hol találhatók és kinek a tulajdonában vannak – mentességet élveznek mindenfajta jogi eljárás alól.

4. Az EUTM Mozambik irattára és dokumentumai mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.

5. Az EUTM Mozambik hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival kapcsolatos valamennyi levelezés.

6. A misszió céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és az EUTM Mozambik által használt létesítmények tekintetében az EUTM Mozambik, valamint az EUTM Mozambik-nak a fogadó állam állampolgárságával nem rendelkező beszállítói és szolgáltatásnyújtói által vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és használt létesítmények mentesülnek valamennyi nemzeti, regionális és kommunális díj, adó és hasonló jellegű teher alól. Az EUTM Mozambik nem mentesül a számára nyújtott szolgáltatások megfizetésének minősülő díjak, adók vagy terhek alól.

7. A fogadó állam engedélyezi a missziónak szánt árucikkek, katonai járművek, katonai felszerelések és termékek belépését, és mentességet biztosít azok számára valamennyi vám, díj, úthasználati díj, adó és hasonló teher alól, a tárolás, a fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjainak kivételével.

6. cikk

Az EUTM Mozambik személyi állománya számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

1. Az EUTM Mozambik személyi állományával szemben a letartóztatás vagy az őrizetbe vétel semmilyen formája nem alkalmazható.

2. Az EUTM Mozambik személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetetlenséget élvez, kivéve a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések esetében.

3. Az EUTM Mozambik személyi állománya minden körülmények között mentességet élvez a fogadó állam büntető joghatósága alól.

4. Az EUTM Mozambik személyi állományának a büntető joghatóság alóli mentességét adott esetben az érintett küldő állam vagy uniós intézmény felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.

5. Az EUTM Mozambik személyi állománya mentességet élvez a fogadó állam polgári és közigazgatási joghatósága alól a hivatalos feladatai ellátása során szóban elhangzott vagy leírt kijelentések, valamint végrehajtott cselekmények tekintetében. Ha az EUTM Mozambik személyi állományának tagjaival szemben a fogadó állam bármely bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell az uniós missziós erők parancsnokát és a küldő állam vagy uniós intézmény illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően az uniós missziós erők parancsnoka és a küldő állam vagy uniós intézmény illetékes hatósága igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai a hivatalos feladataik ellátása során követték-e el.

6. Ha a cselekményt hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást nem lehet megindítani, és a 15. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárás lefolytatható. Az uniós missziós erők parancsnoka és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága által adott igazolás kötelező érvényű a fogadó állam joghatósága számára, amely azt nem vitathatja.

7. Abban az esetben, ha az EUTM Mozambik személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó viszontkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

8. Az EUTM Mozambik személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

9. Az EUTM Mozambik személyi állományával szemben nem foganatosítható semmilyen végrehajtási intézkedés, kivéve, ha velük szemben hivatalos feladataikkal nem összefüggő polgári eljárás indult. Az EUTM Mozambik személyi állományának olyan vagyona, amely az uniós missziós erők parancsnoka által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, nem foglalható le valamely ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásának céljából. Polgári eljárások esetén az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai személyes szabadságukban nem korlátozhatók, illetve velük szemben kényszerítő intézkedés nem alkalmazható.

10. Az EUTM Mozambik személyi állományának a fogadó állam joghatósága alóli mentessége nem jelent az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.

11. Az EUTM Mozambik személyi állománya az EUTM Mozambik számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentességet élvez a fogadó államban hatályban levő társadalombiztosítási rendelkezések alól.

12. Az EUTM Mozambik személyi állománya az EUTM Mozambik vagy a küldő államok által számukra fizetett illetmények és javadalmazások, valamint a fogadó államon kívülről kapott bármely jövedelem tekintetében mentességet élvez a fogadó államban fizetendő bármely fajta adó alól.

13. Az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai kötelesek megfizetni a személyes használatukra szolgáló árucikkek után járó vámot, adókat és kapcsolódó díjakat, kivéve a fogadó állam területére lépésükkor már tulajdonukban lévő tárgyakat, illetve az alapvető használati cikkeket. A személyi állomány tagjai nem mentesülnek a személyes használatukra igénybe vett tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjainak megfizetése alól.

14. Az EUTM Mozambik személyi állománya tagjainak személyes poggyásza mentes az ellenőrzés alól, kivéve, ha alapos indokkal feltételezhető, hogy olyan árucikkeket vagy tárgyakat tartalmaz, amelyek nem az EUTM Mozambik személyi állománya tagjainak személyes használatára szolgálnak, illetve amelyek behozatalát vagy kivitelét a fogadó állam jogszabályai tiltják vagy karanténszabályai korlátozzák. Az ilyen ellenőrzés kizárólag az EUTM Mozambik személyi állománya érintett tagjának vagy az EUTM Mozambik meghatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető el.

7. cikk

Helyben foglalkoztatott személyzet

A helyben foglalkoztatott személyzet csak a fogadó állam által megengedett mértékben élvez kiváltságokat és mentességeket. A fogadó állam azonban olyan módon gyakorolja az említett személyzet felett joghatóságát, hogy az ne akadályozza indokolatlanul az EUTM Mozambik feladatainak teljesítését.

8. cikk

Büntető joghatóság

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott minden büntető joghatósági és fegyelmi jogkört gyakorolni az EUTM Mozambik személyi állományával szemben.

9. cikk

Egyenruha és fegyverek

1. Az egyenruha viselésére az uniós missziós erők parancsnoka által elfogadott szabályok irányadóak.

2. A misszió céljából az EUTM Mozambik személyi állományának tagjai az uniós missziós erők parancsnoka által adott felhatalmazástól függően jogosultak fegyverek és lőszer viselésére.

3. El kell juttatni az illetékes mozambiki hatóságokhoz az EUTM Mozambik személyi állománya azon tagjainak jegyzékét, akiket az uniós missziós erők parancsnoka kijelölt és felhatalmazott arra, hogy tűzfegyvereket és lőszereket tartsanak maguknál, beleértve azok szállítását is.

10. CIKK

A fogadó állam általi támogatás és szerződéskötés

1. A fogadó állam beleegyezik abba, hogy kérésre segítséget nyújtson az EUTM Mozambik számára az alkalmas létesítmények megtalálásában.

2. A fogadó állam térítésmentesen biztosít a tulajdonában levő létesítményeket, amennyiben az ilyen létesítményekre az EUTM Mozambik adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez van szükség.

3. Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó állam hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez és végrehajtásához, valamint támogatja azt.

4. A fogadó állam részéről a missziónak nyújtott segítségre és támogatásra ugyanazon feltételek mellett kerül sor, mint a fogadó állam fegyveres erőinek nyújtott segítségre és támogatásra.

5. Az EUTM Mozambik által a fogadó államban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot a szerződés határozza meg.

6. A szerződés előírhatja, hogy a szerződés alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő jogvitákra a 15. cikk (3) és (4) bekezdésében említett vitarendezési eljárást kell alkalmazni.

7. A fogadó állam elősegíti az EUTM Mozambik által az EUTM Mozambik céljaira kereskedelmi szervezetekkel kötött szerződések végrehajtását.

11. CIKK

Létesítmények megváltoztatása

1. A fogadó állam felhatalmazhatja az EUTM Mozambikot a műveleti igényeinek megfelelően létesítmények építésére, megváltoztatására vagy más módon történő átalakítására.

2. A fogadó állam nem követelhet az EUTM Mozambiktól kártérítést az említett építésekért, megváltoztatásokért vagy átalakításokért.

12. CIKK

Az EUTM Mozambik személyi állományának elhalálozott tagjai

1. Az uniós missziós erők parancsnoka jogosult gondoskodni és megfelelő intézkedéseket tenni az EUTM Mozambik személyi állománya bármely elhalálozott tagjainak és személyes tulajdonuknak a hazaszállítása érdekében.

2. Nem végezhető el az EUTM Mozambik személyi állománya egyetlen elhalálozott tagjának boncolása sem az érintett állam beleegyezése, valamint az EUTM Mozambik és/vagy az érintett állam képviselőjének, továbbá a fogadó állam egészségügyi személyzetének jelenléte nélkül.

3. A fogadó állam és az EUTM Mozambik a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az EUTM Mozambik személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

13. CIKK

Az EUTM Mozambik biztonsága és a katonai rendőrség

1. A fogadó állam megtesz valamennyi megfelelő intézkedést, hogy biztosítsa az EUTM Mozambik és az EUTM Mozambik személyi állományának biztonságát és védelmét. A fogadó állam által javasolt minden konkrét rendelkezést a végrehajtás előtt egyeztetni kell az uniós missziós erők parancsnokával. A fogadó állam az uniós missziós erők parancsnokának kérésére további biztonsági intézkedéseket hozhat az EUTM Mozambik személyi állományának védelme érdekében, amennyiben a helyzet úgy kívánja.

2. Az EUTM Mozambik jogosult meghozni a létesítményeinek – beleértve a képzési célra használtakat is – bármely külső támadással vagy behatolással szembeni védelmének biztosításához szükséges intézkedéseket.

3. Ezzel összefüggésben az EUTM Mozambik felhatalmazást kap arra, hogy a fogadó állam területén megtegye a szükséges intézkedéseket – a szükséges és arányos erő alkalmazását is beleértve – annak érdekében, hogy az EUTM Mozambik személyi állományát, épületeit, járműveit és vagyoni eszközeit megvédje az olyan cselekményekkel szemben, amelyek az EUTM Mozambik személyi állománya tagjainak életét veszélyeztethetik vagy testi épségét fenyegethetik, valamint szükséges esetben ezzel egyidejűleg megvédje a misszió közvetlen közelében tartózkodó, ugyanazon fenyegetettségnek kitett személyeket az olyan cselekményekkel szemben, amelyek e személyek életét veszélyeztethetik vagy valószínűsíthetően súlyos testi sérülést okozhatnak nekik.

4. Az uniós missziós erők parancsnoka katonai rendőrségi egységet hozhat létre az EUTM Mozambik létesítményeiben történő rendfenntartás érdekében.

5. A katonai rendőrségi egység – a fogadó állam katonai rendőrségével vagy rendőrségével konzultálva és együttműködve – az említett létesítményeken kívül is felléphet, hogy biztosítsa az EUTM Mozambik személyi állománya körében a megfelelő rend és fegyelem fenntartását.

14. CIKK

Kommunikáció

1. Az EUTM Mozambik telepíthet és működtethet rádió adó-vevő állomásokat, valamint műholdas rendszereket. A megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében az EUTM Mozambik együttműködik a fogadó állam illetékes hatóságaival. A fogadó állam térítésmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumhoz.

2. Az EUTM Mozambik a misszió céljai érdekében jogosult a rádió (beleértve a műholdon keresztül történő kommunikációt, valamint a hordozható és kézi készülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök segítségével történő kommunikációra, jogosult továbbá az EUTM Mozambik létesítményein belüli, illetve azok közötti kommunikáció fenntartásához szükséges berendezések telepítésére, ideértve a kábel- és földvezeték-fektetést is.

3. Az EUTM Mozambik a saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EUTM Mozambik és/vagy annak személyi állománya részére, illetve az általuk küldött posta továbbítására.

15. CIKK

Igények haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

1. Az EUTM Mozambik és az EUTM Mozambik személyi állománya nem felel a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott olyan károkért vagy veszteségekért, amelyek műveleti szükségletekkel kapcsolatosak, vagy amelyeket polgári zavargásokkal vagy az EUTM Mozambik védelmével összefüggő tevékenységek okoztak.

2. A békés rendezés érdekében a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károk vagy veszteségek tekintetében támasztott igényeket, valamint a halál és személyi sérülések, illetve az EUTM Mozambik vagyonában okozott károk vagy veszteségek tekintetében támasztott igényeket továbbítani kell a fogadó állam jogi vagy természetes személyei által előterjesztett igények esetében a fogadó állam illetékes hatóságain keresztül az EUTM Mozambik részére, illetve az EUTM Mozambik által előterjesztett igények esetében a fogadó állam illetékes hatóságai részére.

3. Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, az igényt az egyenlő arányban az EUTM Mozambik képviselőiből és a fogadó állam képviselőiből álló, igényekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. Az igényeket közös megegyezéssel kell rendezni.

4. Ha az igényekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor a vitát:

a) legfeljebb 40 000 EUR összegű igények esetén a fogadó állam és az EU képviselői diplomáciai úton rendezik;

b) az a) pontban említett összeget meghaladó igények esetén választott bíróság elé utalják, amelynek döntései kötelezőek.

5. A választott bíróság három választott bíróból áll; egy választott bírót a fogadó állam, egy választott bírót az EUTM Mozambik nevez ki, a harmadik választott bírót pedig a fogadó állam és az EUTM Mozambik együttesen nevezi ki. Amennyiben valamelyik fél két hónapon belül nem nevez ki választott bírót, vagy amennyiben a fogadó állam és az EUTM Mozambik nem tud megállapodni a harmadik választott bíró kinevezéséről, a kérdéses választott bírót az Európai Unió Bíróságának elnöke nevezi ki.

6. Az EUTM Mozambik és a fogadó állam közigazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák az igényekkel foglalkozó bizottság és a választott bíróság megbízatásának feltételeit, az említett testületekben alkalmazandó eljárásokat és az igények benyújtásának feltételeit.

16. CIKK

Kapcsolattartás, békés rendezés és viták

1. Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EUTM Mozambik, illetve a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői közösen vizsgálnak meg.

2. Előzetes rendezés hiányában az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó állam és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

17. CIKK

Egyéb rendelkezések

1. Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUTM Mozambik és az EUTM Mozambik személyi állományának kiváltságaira, mentességeire és jogaira hivatkozik, a fogadó állam felelős ezeknek a fogadó állam illetékes helyi hatóságai által történő végrehajtásáért és betartásáért.

2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem tekinthető vagy értelmezhető az EU bármely tagállama vagy az EUTM Mozambikhoz hozzájáruló bármely más állam számára egyéb megállapodások alapján biztosított jogoktól való eltérésnek.

18. CIKK

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések az uniós missziós erők parancsnoka és a fogadó állam közigazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.

19. CIKK

Hatálybalépés és megszüntetés

1. E megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és az EUTM Mozambik utolsó egysége és az EUTM Mozambik személyi állománya utolsó tagja távozásának – az EUTM Mozambik általi értesítésben megjelölt – napjáig marad hatályban, amelyre az uniós missziós erők parancsnoka és a fogadó állam által megállapított észszerű határidőn belül kerül sor.

2. Az (1) bekezdéstől eltérve úgy kell tekinteni, hogy ez a megállapodás attól a naptól alkalmazandó, amikor az EUTM Mozambik személyi állománya első tagjának telepítésére sor került.

3. E megállapodás a felek írásbeli megállapodásával módosítható.

4. E megállapodás megszűnése nem érinti a megszűnést megelőzően, az e megállapodás végrehajtásából származó jogokat és kötelezettségeket.

Ez a megállapodás egy-egy eredeti példányban készül angol és portugál nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles. Bármely vita vagy a két változat közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.